

# Actores humanos en las políticas y planificaciones lingüísticas. Agencia, ideología y prácticas

*Yvette Bürki*<sup>1</sup>  
*Universität Bern*

*Anik Nandi*<sup>2</sup>  
*Universidad del País Vasco (UPV/EHU)*

## Resumen

Los artículos de este número especial temático del *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) “Actores humanos en las políticas y la planificación lingüísticas. Agencia, ideología y prácticas”, subrayan cómo las políticas lingüísticas y las prácticas de planificación están moldeadas y son moldeadas por diversos actores sociales que incluyen a los responsables políticos, una serie de gestores y ejecutores de políticas –padres, educadores, estudiantes y otros miembros de la sociedad civil– para quienes se diseñan las políticas lingüísticas. A partir de estudios de caso concretos de ambos lados del Atlántico (América Latina y Europa), este número especial documenta el

<sup>1</sup> Para correspondencia, dirigirse a: Yvette Bürki (yvette.buerki@unibe.ch), Länggassstrasse 49, CH-3012 Berna. ORCID iD: 0000-0002-3081-3622

<sup>2</sup> Para correspondencia, dirigirse a: Anik Nandi (anik.nandi@ehu.eus / aniknandi@gmail.com), Centro de Investigación Micaela Portilla Ikergunea, 3.1 Grupo ELEBILAB, Calle Justo Vélez de Elorriaga, 1, 01006 Vitoria-Gasteiz, País Vasco, España. ORCID iD: 0000-0001-8254-6637

papel de los agentes humanos como responsables políticos de facto sobre el terreno. Su participación encubierta en el régimen de la política lingüística puede parecer extremadamente intermitente y *ad hoc*, pero sus gestiones y prácticas lingüísticas individuales, en conjunto, pueden tener un impacto significativo en el comportamiento lingüístico de su sociedad inmediata. Esta sección ha surgido a raíz de la conferencia internacional “Challenging borders, challenging categorizations: De/entre fronteras 2021” (11-13 de noviembre de 2021, Berna, Suiza).

Palabras clave: Política y planificación lingüística; Agencia humana; Español en contacto con otras lenguas; revitalización de lenguas minorizadas; prácticas de comunidades ciudadanas

HUMAN ACTORS IN LANGUAGE POLICY AND PLANNING. AGENCY, IDEOLOGY AND PRACTICES

#### Abstract

The articles in this thematic special issue of *Boletín de Filología (Universidad de Chile)*, “Human actors in language policies and planning. Agency, ideology and practices”, underscore how language policy and planning practices are shaped and being shaped by various social actors involving policymakers, a range of policy implementors – parents, educators, students and other members of the civil society for whom the language policies are designed. Drawing on situated case studies from both sides of the Atlantic (Latin America and Europe), this special issue documents the role human actors as de facto policymakers on the ground. Their under-the-radar participation in the language policy regime may appear extremely intermittent and ad hoc, but their individual language management and practice, taken together, can have a significant impact in their immediate society’s language behavior. The collection has emerged in the wake of the international conference on *Challenging borders, challenging categorizations: From/between borders 2021* (11–13 November 2021, Bern, Switzerland).

Keywords: Language policy and planning; Human agency; Spanish in contact with other languages; Minority language revitalization; Grassroots language practices

Recibido: 17/06/23

Aceptado: 27/07/23

## 1. ¿POR QUÉ ESTUDIAR LA AGENCIA HUMANA EN LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA?

La política lingüística (en adelante PL) surge en los años 50 del siglo pasado para resolver los “problemas” lingüísticos de las naciones poscoloniales emergentes mediante el desarrollo de marcos de política lingüística a nivel macro (*cf.* Baldauf 2012; Jernudd y Nekvapil 2012; Bürki 2021). Desde esta perspectiva, su quehacer puede resumirse como los esfuerzos realizados por actores sociales clave (por ejemplo, el Estado, la comunidad o un individuo) con la intención de influir en su propio comportamiento o en el comportamiento público para lograr ciertos objetivos que consideran necesarios (Cooper 1989; Howlett y Mukerjee 2017). En esta línea, la PL a nivel nacional que se implementa de arriba hacia abajo (*top-down*), a menudo como parte de las políticas públicas, se percibe como “un acto de priorización, a saber, la clasificación relativa de las lenguas [...] debido a su importancia en relación con determinados criterios como la eficiencia o el valor simbólico” (Peled 2014: 302; la traducción es nuestra). El objetivo final radica en diseñar un conjunto de legislaciones oficiales que rijan la vida lingüística de las personas (Shohamy 2006: 185). En resumen, esta manera de entender la política y la planificación lingüísticas supuso que los principales temas abordados en las primeras investigaciones de la PL fueran la construcción de la nación, el nacionalismo, la integración política y sociocultural, las políticas educativas nacionales, el desarrollo económico y oficial de las lenguas nacionales (Tollefson y Pérez-Milans 2018: 4).

En las últimas décadas la investigación en PL se ha transformado en una disciplina académica independiente por derecho propio como resultado de cambios profundos en sus planteamientos ontológicos y epistemológicos. Así pues, de ser comprendida como una subdisciplina de la sociolingüística en la que las realidades lingüísticas como lengua nacional y dialecto son entendidas como claramente delimitadas e independientes de sus hablantes y que pueden ser explicadas, predichas y replicadas “desde arriba”, en los años 90 del siglo pasado, la PL experimenta un giro, centrando su quehacer en las/los hablantes mismos como actores sociales y en el análisis de los contextos de interacción cotidianos donde interactúan (Johnson 2013). Esta manera de entender la PL pone en el foco de su agenda epistemológica el hecho de que precisamente la compleja interacción entre los actores sociales y la estructura hace que la PL sea un instrumento de múltiples capas que implica alguna forma de compromiso, planificación y negociación entre los agentes políticos que actúan como intermediarios en situaciones en las que se gestionan las lenguas (*cf.* Nandi 2018, 2023). Con todo, gran parte de la

atención prestada hasta ahora en la investigación sobre PL se ha dedicado a la política como un fenómeno estructurado de arriba hacia abajo, en el que el papel de los agentes, incluidos los responsables políticos, los padres y las madres, los/las estudiantes, las/los profesores y otros miembros de la sociedad civil para quienes supuestamente se ha diseñado la política, sigue estando en gran medida poco estudiados (*cf.* Spolsky 2019, 2021), incluyendo los contextos analizados en esta sección monográfica.

Por ello, basándonos en la pregunta general de Cooper (1989: 98): “¿Qué actores intentan influir en qué comportamientos de qué personas, con qué fines, en qué condiciones, con qué medios y a través de qué procesos de toma de decisiones y con qué efectos?”, el principal objetivo de esta sección monográfica radica en analizar el papel de los actores sociales, en tanto que agentes, en los procesos de PL. La respuesta a estas preguntas proporcionará una comprensión politizada de la PL como mecanismo de poder en el que se reconoce explícitamente el papel agentivo de los actores políticos cuyos actos suelen estar dirigidos y orientados por las ideologías que gobiernan todas las instituciones en diferentes niveles, es decir el Estado, la educación, las comunidades y la familia (Bouchard y Glasgow 2019). Precisamente por ello, uno de los aportes a la PL que consideramos esencial en esta sección monográfica es la importancia del estudio de los agentes humanos en contextos sociolingüísticos que hasta ahora no gozan de plena visibilidad en el mundo hispano (en contacto), a pesar de su decidida actuación en los procesos de transformación de las PL, como por ejemplo las personas, las familias (Sichra 2016; Gandulfo 2018; Espinoza y Wigglesworth 2022; Espinoza y Ojeda en este número) y las comunidades indígenas (Hornberger 1997; Flores Farfán 2011; López 2023), los grupos infantiles y juveniles (Cummins 2002; Hornberger 2006; Szulc 2019), así como otros grupos sociales tradicionalmente marginalizados como las mujeres (*cf.* García en este número) y el colectivo LGTB (Calero 2002; Bengochea 2006; Cuba 2018). Aunque cada vez hay más trabajos que se ocupan de estos grupos cuyos roles agentivos han sido ignorados en diferentes niveles sociales, aún son pocos los trabajos que abordan este aspecto de la agencia humana de manera explícita.

Con el objetivo de situar esta sección monográfica de manera clara de cara a nuestra audiencia, hemos dividido esta introducción en seis secciones. Empezaremos con una explicación sobre el papel de la agencia humana en PL, su configuración dentro de la sociedad y su relación con la PL estatal. La siguiente sección proporciona el marco teórico desde el cual definiremos lo que entendemos por el concepto de agencia y su conexión con la estructura social. Proseguiremos con el análisis de diferentes formas y manifestaciones de agencia con ejemplos de Latinoamérica, que comprendemos, en términos

de PL, como parte del “Sur Global”<sup>3</sup>. En la quinta sección presentaremos un resumen de los artículos que conforman el monográfico. Cerraremos esta introducción apuntando algunas líneas de investigación en relación con la agencia que necesitan mayor exploración y profundización en el mundo hispano (en contacto) y en el Sur Global en general.

## 2. AGENCIA, ESTRUCTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA SOBRE EL TERRENO: HACIA UN MARCO CRÍTICO

El origen del término *agencia* está enraizado en el activismo (Ahearn 2000: 12). En el contexto del fracaso del estructuralismo a la hora de reconocer el papel de los individuos dentro de los sistemas de poder, algunos científicos sociales de finales de la década de 1970 imaginaron nuevas teorías que pudieran conectar las acciones humanas con la estructura social de forma mutuamente cohesiva (*cf.* Giddens 2003; Bourdieu 1991). Estos teóricos consideran a los individuos como “sujetos poderosos” (Manicas 2006: 72) que pueden dar sentido a su entorno y actuar en función de este, pero teniendo en cuenta que su capacidad para potenciar o refrenar sus acciones emerge del marco sociocultural en el que se encuentran (Archer 2003). En otras palabras, lo que les interesa es, por un lado, cómo siguen reproduciéndose las estructuras sociales en el tiempo y el espacio y, por otro, cómo negocian los individuos y las comunidades su posición en relación con estas estructuras sociales.

En términos de Bourdieu (1984) esta reproducción de estructuras sociales se crea cultural y simbólicamente, y a menudo se legitima mediante una interacción entre agencia y estructura que tiene lugar a través de costumbres sociales, códigos y normas comúnmente aceptados o normalizados que dirigen el comportamiento y el pensamiento humanos, es decir, el *hábito*. Este término se ha descrito como un sistema cognitivo o mental de estructuras arraigadas en el interior de un individuo que a menudo se crea y reproduce inconscientemente, “sin ninguna búsqueda deliberada de coherencia [...]”

<sup>3</sup> Yendo más allá de los territorios geográficos y físicos, usamos aquí el concepto de *Sur Global* como una herramienta crítica. Para ello partiremos de la definición de *Sur Global* que ofrece Bagga-Gupta (2023), quien lo analiza como un espacio que representa todos los contextos donde tienen lugar procesos de minorización, discriminación y/o de borrado cultural (*cf.* también Bagga-Gupta y Rao 2018; Léglise *et al.* 2023).

sin ninguna concentración consciente” (Bourdieu 1984: 170; la traducción es nuestra). La familia, la cultura, el entorno y el medio educativo de un individuo desempeñan un papel importante en la configuración de su hábito. Puede entenderse, entonces, como las interpretaciones internas de las estructuras externas de la sociedad; estas últimas pueden estar influidas ideológicamente, cuando no totalmente controladas, por los discursos dominantes que circulan en la sociedad (Nandi y Devasundaram 2017). Pero hay que tener en cuenta que los hábitos no son inmutables y fijos, sino que precisamente los actores sociales pueden ir modificándolos en las prácticas y eventualmente transformarlos, lo que abre la posibilidad del cambio social desde el lenguaje (Sichra 2006). Por otro lado, el papel de los individuos como responsables políticos de facto también ha sido documentado, aunque bastante menos, por varias personas que investigan PL, en particular quienes estudian entornos educativos (por ejemplo, McCarty 2011, Hornberger 2013; Cheng y Wei 2019). Estas investigaciones han subrayado con frecuencia la implicación de los actores individuales como un factor ecológico fundamental en los procesos de política y planificación lingüísticas.

Otro aspecto fundamental de este giro crítico es el reconocimiento de que las PL generadas de arriba hacia abajo han contribuido activamente a mantener sistemas de inequidad social (para el caso de las PL de las lenguas indígenas en Latinoamérica cfr. por ejemplo Hornberger 1988; von Gleich 1994; King y Hornberg 2004; Coronel-Molina 2015, entre otros) y que la tarea de quienes investigan sobre PL también recae en denunciar estas situaciones donde grupos históricamente marginalizados han sido recortados en su capacidad de actuar por haber sido considerados como inferiores o ilegítimos por los grupos hegemónicos (Tollefson 1991; Pennycook 2006) y en ofrecer alternativas y propuestas de investigación que precisamente den crédito a las agencias de las personas involucradas en los procesos sociolingüísticos (Hornberger y Johnson 2011; Hornberger 2013; Haboud 2020).

### 3. FORMAS Y MANIFESTACIONES DE AGENCIA

Teniendo en cuenta lo dicho, podemos entonces definir la agencia humana como la capacidad que tienen las personas de mediar –de navegar como señala Adriana Patiño en su comentario a esta sección monográfica– entre las estructuras sociales que se les imponen y buscar, a través de esta mediación social, significados sociales para sus actos. De todos modos, esta definición

sigue siendo bastante amplia, por lo que es necesario realizar acotaciones y precisiones. Por ejemplo, se pregunta Ahearn (2001: 130), ¿tiene que ser la agencia humana, individual, colectiva, intencional o consciente? Dentro de la investigación sobre PL, la agencia individual se ha definido como “la intención o la capacidad de un individuo para actuar por iniciativa propia, autorregularse o introducir diferencias o cambios en su situación” (Liddicoat y Taylor-Leech 2020: 1, la traducción es nuestra). De acuerdo con esta definición, los individuos, según diferentes constelaciones espacio-temporales, pueden cambiar de perspectiva y modificar la forma en que aprehenden sus propias acciones y las de los demás según sus creencias e ideologías, autorizando la agencia a diferentes entidades, tales como a individuos, gobiernos, la fatalidad y la presencia de espíritus o divinidades (Kuczynski 2003; Flores 2017). Por ejemplo, la PL a nivel nacional puede atribuir poder a una determinada variedad lingüística sobre otras al etiquetarla como “lengua estándar”, “moldeando de esta manera la agencia de los individuos, al tiempo que ésta es moldeada por ellos” (Ahearn 2010: 45; la traducción es nuestra). Las PL de un individuo pueden definirse, entonces, como construcciones discursivas que evolucionan a través de una serie de medidas sencillas (Spolsky 2009: 11) de planificación lingüística que se ponen de manifiesto en sus prácticas lingüísticas cotidianas y de las que se hacen responsables (Nguyen 2022: 26). Un aspecto fundamental con respecto a la importancia de la agencia individual es el hecho de que, como señalan Parish y Hall (2020: 4), el cuerpo es el primer y último lugar de la agencia humana, en tanto que es a partir de un cuerpo que el lenguaje se habla, se escribe y se sitúa. Esta importancia del cuerpo individual se manifiesta en el activismo de las personas transgénero, que siguen luchando por su derecho a que sean interpretadas con el género mediante el que ellas mismas se autoidentifican (ibid: 3).

Por otro lado, nos encontramos con las agencias colectivas. En particular, la autogestión lingüística de los individuos cuando se colectiviza puede adoptar un papel social más amplio en los entornos de revitalización de las lenguas minorizadas que conducen a discursos de resistencia a las políticas de arriba hacia abajo (*cf.* por ejemplo, Pennycook 2010; McCarty 2011; Bonnin y Uncal; Nandi y Vázquez; Zavala y Andrade Ciudad en este número) o el desarrollo de esfuerzos sistemáticos para impugnar o resistir las políticas impulsadas por el Estado como ocurrió históricamente en el País Vasco de la España franquista (1939-75). Franco hizo uso del castellano como única lengua para la administración, la educación y los medios de comunicación. Sin embargo, el régimen dictatorial y las políticas hegemónicas se enfrentaron a una resistencia en los territorios vascos en los años 60, cuando un grupo de ciudadanos pro-vasco crearon una cadena de

escuelas clandestinas de euskera, las llamadas *ikastolak*, para proteger la lengua y la cultura autóctonas de la comunidad (Urla 2012). Estas escuelas fueron mantenidas a menudo por un colectivo de activistas que incluía a profesores/as, padres, madres y miembros de la sociedad civil, muchos de los cuales estaban motivados por un fuerte sentimiento nacionalista hacia el euskera. La creación y expansión de las *ikastolak* constituye un fenómeno colectivo fundamental de la sociedad vasca durante las últimas seis décadas (Euskaltzaindia 2011)<sup>4</sup>. Se observan Ejemplos similares de agencia colectiva en las comunidades de la diáspora que crean escuelas de lenguas de herencia o asociaciones para mantener su lengua y cultura en contextos de diáspora (*cfr.* por ejemplo Creese 2009; Wei 2018; Mendoza-Mori y Sprouse 2023 y Bürki en este número).

Pero más allá de las manifestaciones agentivas en el ámbito educativo, que son probablemente las más estudiadas desde la perspectiva de las PL en el Norte Global, la importancia de la mediación de las agencias colectivas y su impacto en las normas socioculturales puede observarse en otros campos<sup>5</sup> de la vida social. Un ejemplo de ello son las políticas lingüísticas de inclusión genérica, impulsadas desde las teorías feministas que denuncian y cuestionan el papel de las estructuras preexistentes que limitan la acción humana (Parish y Hall 2020: 1) y que han generado cambios fundamentales en las políticas lingüísticas como las que sustentan las prácticas actuales de lenguaje inclusivo.

<sup>4</sup> Es interesante mencionar que estas nuevas ideologías y gestiones lingüísticas provenientes del País Vasco (y también de Cataluña) influyeron en las PL de las regiones andinas: el énfasis en el desarrollo de escrituras unificadas para el euskera y el catalán reforzó las posturas andinas, ya que la escuela se concibió “como la punta de lanza del desarrollo de las lenguas minorizadas” (López 2021: 51).

<sup>5</sup> Utilizamos aquí el concepto de *campo* tal y como lo define Bourdieu (1984). Es decir, como una serie de “esferas de acción”. Bourdieu define cuatro tipos de capital que establecen la conexión entre hábito y campos y que se extienden a todas las formas de recursos valorados (y, en consecuencia, objetos de disputa conflictiva y fundamento de jerarquías de poder). Estos capitales son materiales, culturales, sociales o simbólicos (Navarro 2006: 16) y desempeñan un papel central en las relaciones de poder de la sociedad, ya que pueden ofrecer “los medios para una forma no económica de dominación y jerarquía (...)” (Gaventa 2003: 6).



## 4. MANIFESTACIONES DE AGENCIA HUMANA DESDE EL SUR GLOBAL

### 4.1. POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y GÉNERO

Es precisamente en Latinoamérica –sobre todo en Argentina y Chile–, donde la agencia humana se hace patente en las interacciones al impulsar y divulgar diferentes formas de lenguaje inclusivo, entre las que sobresale el morfema *-e*, como una manifestación de una “lucha simbólica y política que se produce en el campo discursivo para poner fin a la invisibilización de la mujer, así como de otras identidades de género que han sido tradicionalmente silenciadas” (García Negroni y Hall 2022: 399). Es importante recordar que esta forma innovadora de uso lingüístico cobra visibilidad durante las manifestaciones a favor de la legislación del aborto en 2018 Argentina y aquellas que se llevan a cabo en 2019 en Chile por la búsqueda de la justicia social. En ambos casos, se trata de movimientos de abajo hacia arriba, liderados en buena parte por jóvenes. Así, mientras que en España parece haber aún entre el estudiantado poca percepción y entendimiento en torno al lenguaje inclusivo, en las universidades latinoamericanas, y en especial entre jóvenes, hay un fuerte debate al respecto en el que se favorecen las soluciones alternativas para romper conscientemente con la dualidad del masculino/femenino en el discurso (García Negroni y Hall 2022; Guerrero Salazar 2021; Kalinowski 2020; Tosi 2019).

### 4.2. POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y LENGUAS INDÍGENAS

También con respecto a las lenguas indígenas se pueden observar en Latinoamérica cambios desde el último tercio del siglo XX en adelante, que en buena parte “son producto de la demanda activa, e incluso en momentos beligerante, de líderes y organizaciones indígenas” (López 2006: 2; *cfr.* también Witting González y Olate Vinet 2016 para el caso de Chile, Jader Agudelo 2021, para Colombia; y Mendoza Mori 2022 para el Perú), así como de círculos académicos comprometidos (López y Sichra 2016: 3-4) y organizaciones no gubernamentales (ONG) (García 2004; *cfr.* también *infra*). En efecto, como es hecho hartamente conocido, en las jóvenes repúblicas latinoamericanas se implantó tras la independencia un modelo político de impronta europea construido sobre el supuesto de la existencia de culturas nacionales únicas –una sola nación y un país un unitario y uniforme–, es

decir una comunidad imaginada en términos de Anderson ([1983] 2016), que tenía como objetivo borrar, cuando no eliminar, las diferencias étnico-culturales que siempre han caracterizado al continente americano, entre las cuales la lengua es una pieza fundamental.

Teniendo en cuenta este trasfondo histórico son llamativas dos cosas: primero, que a pesar del borrado y la estigmatización de la que han sido objeto los pueblos indígenas y sus lenguas, aún persista una enorme diversidad de lenguas indígenas en el continente americano. De acuerdo al *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (Sichra 2009: 9), se registran un total de 402 lenguas indígenas. Además, debido a la migración tanto nacional como transnacional, se han establecido nuevos focos de poblaciones indígenas fuera de sus territorios tradicionales. Así por ejemplo, ciudades como Buenos Aires, situadas en regiones costeras, albergan actualmente población quechua y aymara-hablante proveniente de migraciones transnacionales de los últimos treinta años (*Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*: 519); Nueva York es por su parte el foco más grande de hablantes bilingües quechua-español en EE UU (Mendoza-Mori y Sprouse 2023); mientras que en Lima y Santiago de Chile estos nuevos focos de población con una lengua indígena como L1 se deben a migraciones internas de zonas rurales a la capital (*Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*, 2009: 519). Y segundo, que el reconocimiento constitucional de las lenguas indígenas solo haya empezado a mediados de los años 70 del siglo pasado.

#### 4.3. AGENCIAS DESDE ARRIBA

En efecto, y sin ánimos de realizar una enumeración exhaustiva, el Perú es el primer país en oficializar el quechua en 1975 y, posteriormente, en la constitución de 1993 se co-oficializan, junto con el castellano las otras lenguas indígenas; en Bolivia ocurre lo propio en 1978, en Nicaragua en 1985 y en Colombia en 1991, mientras que Ecuador y Venezuela tienen que esperar hasta 2008 y 2009 respectivamente. Pasos importantes para la concientización de Latinoamérica como continente multilingüe y multiétnico es el reconocimiento oficial de la Argentina como país multiétnico y multilingüe en su constitución del año 1994, dada la narrativa hegemónica de este país como europeo que se había privilegiado (Hecht 2015: 21), así como la adopción constitucional por parte de Bolivia y Ecuador de políticas plurinacionales que desafían de forma abierta la tradicional política del Estado-nación homogéneo (López y Sichra 2016: 2).

Otro paso importante desde la gestión de PL estatales es la incorporación de censos en los que la propia población tiene la posibilidad de autoidentificarse tanto étnica como lingüísticamente en relación a la L1, otorgando, en este sentido, agencia ciudadana a los hablantes, como por ejemplo ocurre en Bolivia y Ecuador desde 2001, en México desde 2010, en Chile desde 2012, en Perú desde 2017 y en Argentina desde 2022.

Un tipo de gestión institucional que caracteriza las PL de arriba abajo de los gobiernos latinoamericanos, precisamente en el marco del reconocimiento de la diversidad étnica y el plurilingüismo de los Estados latinoamericanos, es la implantación de programas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB)<sup>6</sup>, ya no desde perspectivas asimilacionistas, como se había realizado anteriormente. Para inicios del s. XXI, 17 países latinoamericanos reconocen el derecho de las poblaciones indígenas a una educación en su propia lengua y ofrecen diferentes programas de EIB en el marco de las reformas educativas de descentralización (Sichra 2006; López 2006). A pesar de que los Gobiernos latinoamericanos tienen implementados programas de EIB (aunque de formas diversas y con distintos alcances), los resultados parecen ser aún mínimos, al tiempo que el desplazamiento lingüístico continúa (Hecht 2015; Zavala *et al.* 2016; Haboud y Limerick 2016; López y Sichra 2016, entre otros). Esto se debe a que, más allá de las buenas intenciones, los programas de EIB han seguido funcionando de arriba hacia abajo, desde la perspectiva del funcionariado experto y técnico, y no se conciben en articulación con otros procesos complejos de la PL como las prácticas sociolingüísticas y el despliegue de las ideologías lingüísticas de los propios actores sociales, quienes son los que deciden mantener o no la lengua, ampliar sus usos o no y transmitirla intergeneracionalmente. En otras palabras, son los que deciden sobre el futuro de su lengua.

En un artículo revelador, Sichra (2016) demuestra a través de diferentes estudios de caso sobre políticas lingüísticas familiares en relación a la transmisión de las lenguas indígenas en Bolivia, Colombia y México que la lengua indígena no se transmite activamente por parte de los padres, ni siquiera por parte de los abuelos, quienes han sido vistos tradicionalmente como importantes agentes en la socialización en lenguas minorizadas, debido a los efectos negativos que los padres y abuelos creen que puede tener el

<sup>6</sup> Estos programas pueden recibir diferentes nombres de acuerdo a las PL de los países latinoamericanos. Así, por ejemplo, en Guatemala recibe la denominación de educación bilingüe intercultural (EBI), en Colombia etnoeducación y, desde la instauración del régimen plurinacional en Bolivia, educación intracultural, intercultural y plurilingüe (EIP) (López 2021: 52).

dominio de la lengua indígena en detrimento del español. Esto muestra claramente que la escuela se entiende como un espacio de socialización formal y normativo, obviando los espacios familiares y comunitarios en los que de hecho se da la reproducción lingüística (Sichra 2016: 149). Ya Hornberger (2002) llamaba justamente por eso a no circunscribir la revitalización lingüística a este tipo de espacios oficiales, sino a estudiar qué pasa en otros campos como los familiares. Por eso, si se toma en serio los programas de EIB, es necesario “descolonizar el lugar de enunciación”, o sea “el lugar desde el cual se plantean y formulan demandas y propuestas” (López 2008: 4). Y para ello, es imprescindible involucrar a los mismos hablantes de las lenguas indígenas como personas agentivas, demandantes y participativas en los procesos que a ellas mismas les atañen directamente. En esta misma línea de argumentación, es necesario, entonces, cambiar también la perspectiva metodológica y apostar por métodos etnográficos que justamente ponen el énfasis de la investigación en entender las prácticas lingüísticas en su contexto real, local, y mostrar el posicionamiento de los actores. Así, frente a una PL desde arriba, “la etnografía desentraña la “cultura vivida”” (Canagarajah 2006 citado en Sichra 2016: 140), muchas veces en forma de hábitos sociales y lingüísticos, de una comunidad.

#### 4.4. EL PAPEL DE LAS ONG EN LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

En relación al paso de un modelo monolítico, estático y de arriba abajo hacia formas más descolonizadas en las que las comunidades efectivamente imponen sus formas de abordar la educación es importante –aunque mucho menos tratado en la literatura sobre políticas del Norte Global– el papel agentivo de las organizaciones no gubernamentales (ONG) en los procesos de PL de base. Por ejemplo, en la mayoría de los países del Sur Global, especialmente los situados en Asia, África y Latinoamérica, se ha producido en las últimas décadas un movimiento gradual desde una lengua dominante monolingüe hacia posibles modelos de educación bilingüe o multilingüe basada en la L1 (*cf.* Mar-Molinero 1995; Stroud 2001; Chand 2013). En estos países, tales movimientos muchas veces empiezan con la educación de adultos y la preescolar debido a los propios esfuerzos de las comunidades, apoyadas y financiadas por ONG, y su estructura suele ser informal (López y Sichra 2016; Tesseur 2021). Su movilización a nivel de base y las diferentes formas de presión que ejerzan sobre los gobiernos pueden lograr que el sistema de arriba abajo incluya componentes lingüísticos locales en los planes de estudios escolares. El proceso suele comenzar con el uso oral de estas lenguas en clase de manera informal, para luego enseñarlas como

asignaturas y, por último, como medio de instrucción (Kioko *et al.* 2014). Esta práctica puede allanar el camino hacia la educación bilingüe formal, o incluso hacia un cambio en la PL nacional, como ha ocurrido en la India, Pakistán, Puerto Rico, Malasia y Singapur (Coronel-Molina y Solon 2011; Maldonado-Valentin 2016; Kosonen 2017).

#### 4.5. NUEVOS MÉTODOS, NUEVAS FORMAS DE AGENCIA

Actualmente se observa gran dinamismo en las PL relativas a las lenguas indígenas (*cf.* Kievtov y Hornberger 2023; López 2021 y López y Sichra 2016) y, apareado con ello, una mayor postura agentiva, tanto individual como colectiva de las propias personas indígenas. Por ejemplo, en el campo universitario, donde como consecuencia del fortalecimiento de las cátedras sobre lenguas indígenas, se incrementa el número de personas académicas de origen indígena que investigan sobre lenguas indígenas y escriben en lenguas indígenas (Coronel Molina 2019; Cazón Nolasco 2006; Mamani Vilca 2006; Quispe Collantes 2019), invirtiendo el estatus de subalternidad que han tenido estas lenguas y sus hablantes. Además de programas universitarios concebidos desde las cosmogonías y formas de organización del pensamiento indígenas, se están creando universidades indígenas, como por ejemplo la Universidad Autónoma Indígena Intercultural (UAIIN), que nace por iniciativa del Consejo Regional Indígena del Cauca (Colombia), convirtiéndose así en la primera Universidad indígena colombiana (Jader Agudelo 2021: 40). Asimismo, se documenta una mayor agencia gracias a nuevas propuestas metodológicas alternativas de investigación etnográfica y participativa en la que las personas indígenas colaboran de forma horizontal y activa en proyectos de revitalización lingüística. En esta línea, por ejemplo, Haboud (2020) viene trabajando desde su proyecto *Oralidad Modernidad* con personas kiwcha hablantes de las comunidades que se involucran en distintas actividades de documentación y revitalización lingüística; Unamuno *et al.* (2020) también han incorporado con éxito formas de investigación “en co-labor” en su trabajo con las comunidades indígenas de tres provincias norteñas de la Argentina (Corrientes, El Chaco y Santiago del Estero). Por su parte, Andrade Ciudad y Howard (2023) dan cuenta en su proyecto “Mejorando la vida de las mujeres a través del rol de las traductoras sociales en el Perú rural”, desarrollado entre 2018 y 2019 en las provincias peruanas de Puno y Ayacucho, de la pertinencia y ventaja de emplear metodologías participativas “como recurso para crear conciencia sobre los procesos de construcción de ciudadanía “desde abajo” en Sudamérica” (p. 68).

Uno de los campos más innovadores es el del activismo lingüístico que se lleva a cabo en espacios digitales (Coronel Molina 2019; Alvarado 2022); varias de estas propuestas para revitalizar las lenguas indígenas provienen además de jóvenes activistas de entornos urbanos (Zavala 2019; Garcés 2021). Ya Hornberger (2008) había señalado que el reto de la revitalización indígena no radica en “traer un idioma de vuelta al pasado, sino más bien en llevarlo hacia adelante” (nuestra traducción). Tanto estas iniciativas como aquellas en el campo artístico, como el rap étnico (Navarro 2006; Gugenberger y Kirchmeier 2020) demuestran que los jóvenes son importantes agentes políticos que llevan adelante proyectos de revitalización lingüística inclusivos desde su propio “lugar de enunciación”, como reclama López (2008).

## 5. NUESTRA SECCIÓN MONOGRÁFICA

Como ya habíamos mencionado, esta sección monográfica se ha puesto como objetivo estudiar los fenómenos de agencia humana como un elemento fundamental de la PL, para lo cual se han considerado diferentes formas y tipos de agencia que se manifiestan en la sociedad del mundo hispano. Entendemos este mundo de manera amplia, que abarca tanto las agencias de hispanohablantes como las de otras personas y colectivos de lenguas minorizadas que conviven con el español en un mismo territorio nacional, así como aquellas agencias que se dan en contextos diaspóricos. Teniendo en cuenta este espectro temático, hemos dividido el monográfico en dos subsecciones. La primera está dedicada a temas de agencia colectiva y la segunda, a formas de agencia individual. Dado que en el volumen hemos querido privilegiar la óptica desde el Sur Global, empezamos nuestro recorrido con los artículos que se ocupan de la agencia colectiva en Latinoamérica. Procedemos de la misma manera con los artículos que se centran en las agencias individuales. Cierra el monográfico el comentario de Adriana Patiño que ha sabido articular perfecta y críticamente las diferentes formas de agencia que se dan cita aquí.

Abre nuestro recorrido en torno a las agencias colectivas el artículo “Agencia infantil y políticas lingüísticas familiares en familias pewenche-mapuche del sur de Chile: un primer acercamiento desde las perspectivas parentales”. Marco Espinoza y Patricia Ojeda analizan desde el marco de las políticas lingüísticas familiares la agencia infantil de los niños y las niñas pewenche-mapuche mediante datos etnográficos recogidos entre 2015 y

2021 en una comunidad ubicada en el Alto Biobío. Desde una perspectiva sociolingüística, este estudio contrasta y matiza los resultados obtenidos en otro tipo de trabajos de corte antropológico que proponen la existencia de agencias infantiles autónomas como parte de la cosmovisión pewenche-mapuche. Los datos analizados muestran que las prácticas lingüísticas de las familias estudiadas corresponden a famililectos en los que las acciones e identidades de los niños están condicionadas por las ideologías y decisiones lingüísticas de los padres, demostrando que también en estas comunidades existen relaciones asimétricas de poder entre padres e hijos. Por su parte, estas decisiones de los padres no se dan en el vacío, sino precisamente como resultados del funcionamiento de los Estados nacionales latinoamericanos como Chile, donde el ejercicio de la agencia de grupos etnolingüísticamente minorizados está condicionado por estructuras que determinan localmente el aprendizaje de lenguas (Bouchard y Glasgow 2019). Este artículo contribuye además a aumentar la aún magra investigación sobre políticas lingüísticas familiares indígenas en Latinoamérica.

En el artículo titulado “Tan lejos y tan cerca: los nuevos activismos quechuas frente al Estado peruano” Virginia Zavala y Luis Andrade muestran, a partir de una investigación de corte etnográfico y crítico, dos casos concretos y representativos –el proyecto “Quechua para Todos” y el de la Asociación Puriyninchik– de lo que viene ocurriendo en el espacio peruano en relación con el activismo en lenguas indígenas como respuesta a la inercia y la incoherencia de las PL estatales, que contemplan como objetivo de sus PL interculturales un imaginario anacrónico del indígena rural estancado en el tiempo y en el espacio, que no se corresponde con las personas indígenas actuales con presencia fuertemente urbana y cuyas identidades son fluidas y dinámicas. En el caso del colectivo “Quechua para Todos”, la respuesta radica en crear iniciativas ciudadanas para el aprendizaje del quechua para adultos al margen de las propuestas estatales, ya que su público objetivo es un grupo no contemplado por las PL de educación intercultural como son los adultos en contextos urbanos. En el caso de la Asociación Puriyninchik, en cambio, se aprovechan más bien los marcos legales sobre educación intercultural existentes para desarrollar alternativas propias consideradas más eficientes e inclusivas en el marco del fomento de actividades lecto-escriturales en quechua para una audiencia infantil. Ambas opciones constituyen vías distintas de agencia ciudadana en relación con las lenguas originarias con sus propios retos y particularidades. Pero lo que las vincula es la búsqueda de soluciones creativas e innovadoras a partir de los márgenes de maniobra que ofrece un Estado “fragmentado y contradictorio” (p. ) y que, de manera semejante a lo que ocurre en Latinoamérica en general, relaja en su gestión educativa como consecuencia de un marcado neoliberalismo.

La contribución de Anik Nandi y Martín Vázquez-Fernández, “Agencia humana y ciudadanía sociolingüística en la Galicia contemporánea: ideologías, gestión y prácticas de revitalización lingüística” también se alinea en la dirección del artículo de Virginia Zavala y Luis Andrade en el sentido de que, tomando como punto de partida el concepto de “ciudadanía sociolingüística (Stroud 2018), analiza la búsqueda, implementación y gestión de PL “desde abajo” para revitalizar una lengua minorizada como la gallega frente a las PL estatales y autonómicas españolas. Estas PL institucionales son cuestionadas y contestadas por colectivos de activistas *neofalantes* y pro-gallegos, quienes actúan de esta manera como agentes políticos de la gestión y uso de la lengua gallega. Utilizando métodos etnográficos diversos los autores recogen en dos investigaciones independientes, pero complementarias entre sí, una serie de estrategias para incorporar y ampliar sus repertorios en gallego a sus vidas diarias. Estos estudios muestran no solo la transformación de las prácticas individuales, sino también nuevas formas de política lingüística familiar y comunitarias, que llevan a crear escuelas alternativas de alfabetización en gallego para niñas y niños, como es el caso de la escuela *Semente* (‘semilla’), desafiando así la PL autonómica y, con ello, el *status quo* del régimen lingüístico en Galicia.

Cierra la esta parte dedicada a las agencias colectivas el artículo de Juan Eduardo Bonnin y Carlos Alejandro Uncal, titulado “Agencia y sujeto colectivo en el doblaje latino de *Los Simpsons*: creando un español para Springfield”. En esta original y novedosa contribución en relación con las PL y las agencias humanas, los autores analizan las estrategias de traducción de unidades léxicas y sintagmáticas portadoras de significados culturales socialmente reconocibles, los *culturemas*, en las versiones al español latino de *Los Simpsons*. Como señalan los autores, estudiar el doblaje de voz en términos de PL y agencia resulta relevante debido a su presencia e impacto en la comunicación cotidiana. Basándose en la perspectiva teórica de agencia distribuida (Pennycook 2018; Bonnin 2021) y el concepto discursivo de voz, los autores analizan 15 episodios de la serie de manera cuantitativa y cualitativa que les permite demostrar que el trabajo distribuido entre los diferentes agentes que toman parte en la práctica discursiva del doblaje permite la formación de una voz agenciada colectivamente que los autores denominan como el español de Springfield. El hecho de que estas prácticas de doblaje sean claramente reconocibles demuestra la acción transformadora de este equipo en el que se pone en juego no solo las propias biografías, de quienes integraron este equipo, sino también “efectos discursivos y posicionamientos ideológicos que se convirtieron en icónicos de la serie” (p.).

La segunda parte está dedicada a las agencias individuales. En el primer artículo de esta parte, “Pronominalización, agencia e identidad: la (in)



visibilización de la agencia en el discurso narrativo de madres solteras de la Ciudad de México”, Alba N. García Agüero muestra a partir de un microanálisis discursivo crítico de diferentes tipos de narrativas las estrategias pronominales empleadas por madres solteras jóvenes de la Ciudad de México mediante las cuales negocian su identidad, protege su imagen y resiste los discursos dominantes heteropatriarcales y machistas. Es bien sabido que las madres solteras constituyen un grupo social víctima de discriminación, desigualdad económica, social, abusos y estereotipos negativos, de modo que este tipo de análisis resulta fundamental para visibilizarlo. En esta línea, uno de los aspectos más interesantes que desvela la autora mediante su análisis es el trabajo de imagen reparador que hacen estas madres solteras en aquellos contextos donde surgen temas especialmente difíciles y delicados para ellas.

En el siguiente artículo titulado “Multilingüismo en Finlandia. La agencia humana de las madres inmigrantes en la socialización de las lenguas de herencia” Minna Intke-Hernández explora también la agencia de madres hispanohablantes, pero en este caso como migrantes en Finlandia. Las madres inmigrantes a menudo son vistas y consideradas como personas vulnerables y con poco poder de acción. Minna Intke-Hernández muestra, utilizando el análisis de nexos (Scollon y Scollon 2004) en cuatro narrativas de madres hispanohablantes (dos provenientes de España y dos de Latinoamérica), el papel activo que desempeñan a diario tanto en la socialización lingüística de sus hijos como en su propio crecimiento personal como mujeres y madres. Interesante es el abordaje teórico de la agencia humana que hace la autora desde la perspectiva ecológica sobre el aprendizaje de lenguas, según la cual el individuo es una parte inseparable de los ecosistemas (van Lier 2004). Desde esta óptica teórica, los contextos de la maternidad son ecosistemas, en los que las madres, para poder ejercer su agencia humana, tienen que saber observar y utilizar recursos materiales y lingüísticos que existen en sus entornos.

Por último, Yvette Bürki analiza en su contribución “Identidades y agencias lingüísticas entre adolescentes. El español como lengua de herencia en contexto escolar” la agencia de 14 adolescentes en una clase de español como lengua de herencia en una escuela complementaria en la ciudad de Berna (Suiza) fundada y mantenida por padres de familia con vínculos identitarios con Latinoamérica. El interés por este grupo nace del presupuesto de que los padres, como parte de su gestión parental, matriculan a sus hijas e hijos en estas escuelas asumiendo que las identidades sociolingüísticas de sus hijos son semejantes a las suyas, lo cual no tiene por qué serlo. Tomando como referencia la definición de Parish y Hall (2020), se parte de la idea de que las agencias, como las identidades, son situadas y que, por lo tanto, las acciones de las personas responden a determinadas condiciones contextuales.

Efectivamente, el análisis de los microprocesos interaccionales que se van desarrollando en clase muestran que, aunque la mayoría de los procesos agentivos son colaborativos, también los hay obstruyentes y de resistencia que pueden obedecer a diferentes factores contextuales. Ya que el análisis de la agencia en este artículo se centra en microprocesos interaccionales de un solo evento, el objetivo no radica en observar el poder transformador de las acciones, sino en el funcionamiento de las agencias situadas.

## 6. ABRIENDO NUEVAS PERSPECTIVAS EN LOS ESTUDIOS DE AGENCIA

El objetivo de esta sección monográfica ha sido ofrecer diferentes estudios de caso sobre el funcionamiento de la agencia humana en el mundo hispano (en contacto) considerado éste como parte del Sur Global. Pero como sabemos, todo volumen temático es siempre parcial e incompleto y este no es la excepción. Abierta esta primera brecha, cabría tratar la agencia en campos aún poco o prácticamente no explorados en el español (en contacto), como por ejemplo la agencia en las lenguas de señas. Asimismo, se echan de menos estudios sobre el papel de las ONG en procesos agentivos que suelen actuar de bisagra entre actores sociales estatales y activistas.

Un campo donde el despliegue agentivo de los actores sociales políticamente comprometidos como activistas lingüísticos es el digital. Vale la pena seguir de cerca las iniciativas de diferentes colectivos en las redes sociales, como por ejemplo cursos online en diferentes plataformas, la creación de contenido multimodal en forma de podcasts y repositorios audiovisuales, así como la creación de aplicaciones de aprendizaje para smartphones.

Otro filón muy explotable, sobre todo en Latinoamérica, donde las prácticas semióticas se han privilegiado frente a las únicamente lingüísticas (y las textuales) es la agencia que despliegan activistas en contextos de revitalización lingüística mediante prácticas semióticas artísticas como la música y las artes audiovisuales.

Un aspecto al que debe prestársele mayor atención el estudio de movimientos activistas en los que los objetivos de reivindicación lingüística se intersecan con otros, como por ejemplo los medioambientales o los de género.

Finalmente, en tiempos donde la inteligencia artificial cada vez es más patente, no puede prescindirse de estudios en los que precisamente se tematicé el ensamblaje que resulta de la combinación de la agencia humana y la no humana, en especial en relación a los objetos tecnológicos (Wee 2021).

## FINANCIAMIENTO

El trabajo de investigación de Anik Nandi se desarrolla mediante una ayuda Juan de la Cierva (ref. IJC2020-043318-I) financiada por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033, la Unión Europea NextGenerationEU/PRTR, la Universidad del País Vasco UPV/EHU (JDCI20/21) y el Gobierno Vasco (IT1627-22).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AHEARN, LAURA M. 2000. Agency. *Journal of Linguistic Anthropology* 9(1-2): 12-15.
- \_\_\_\_\_. 2001. Language and agency. *Annual Review of Anthropology* 20: 109-137.
- \_\_\_\_\_. 2010. Agency and language. In Jaspers, Jürgen, Jan-Ola Östman y Jef Verschueren (eds.). *Society and Language Use*, pp. 28-48. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- ALVARADO, GABRIEL. 2022. ¿Y qué es ser mapuche? ¿Y qué es ser winka?" Despliegues y negociaciones de identidad en espacios digitales de Facebook dedicados a la revitalización del mapudungun en Chile: un análisis glotopolítico. *Caracol* (24): 38 -75.
- ANDERSON, BENEDICT R. O. [1983] 2016. *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism* (Revised edition). London / New York: Verso.
- ANDRADE CIUDAD, LUIS y ROSALEEN HOWARD. 2023. Dirigentas, intérpretes, acompañantes: Sobre metodologías participativas y construcción de la ciudadanía en el Perú. *International Journal of the Sociology of Language* (280): 67-89. DOI: 10.1515/ijsl-2022-0022
- ARCHER, MARGARET. 2003. *Structure, agency, and the internal conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BAGGA-GUPTA, SANGEETA. 2023. Troubling circulating discourses on planet earth. Attending to complexities, through a mobile-loitering gaze. *Journal of Multicultural Discourses*. 17(4): 338-54. DOI: 10.1080/17447143.2023.2203706
- BAGGA-GUPTA, SANGEETA Y RAO, APRAMEYA. 2018. Linguaging in digital global South–North spaces in the twenty-first century: media, language and identity in political discourse. *Bandung* 5(3): 1-34. DOI: 10.1186/s40728-018-0047-z
- BALDAUF, RICHARD. B. JR. 2012. Introduction – language planning: where have we been? where might we be going? *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 12(2): 233-248. DOI: 10.1590/S198463982012000200002
- BENGOECHEA, MERCEDES. 2006. La subordinación simbólica como fuente de violencia: el lenguaje como vehículo de discriminación contra las mujeres. En *II Congreso sobre Violencia Doméstica y de Género*. Granada: Bonnin 2021.

- BONNIN, JUAN EDUARDO. 2021. Discourse analysis for social change: voice, agency and hope. *International Journal of the Sociology of Language* 267-268: 69-84.
- BOUCHARD, JEREMIE, y GREGORY PAUL GLASGOW (eds.). 2019. *Agency in Language Policy and Planning: Critical Inquiries*. London: Routledge.
- BOURDIEU, PIERRE. 1984. *Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste*. London: Routledge.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Language and symbolic power*. Cambridge, MA: Harvard Univ. Press.
- BÜRKI, YVETTE. 2021. El activismo lingüístico y la lengua sefardí en el siglo XXI. En Zeljko Jovanović (ed.), *Ovras son onores: estudios sefardies en homenaje a Paloma Díaz-Mas*, pp. 211-232. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.
- CALERO, MARÍA LUISA. 2002. Lenguaje, género, sexo. Reflexiones desde la lingüística y desde el feminismo. En Junta de Castilla y León, *Mujeres, hombres y medios de comunicación*, Vol. 1, 2002 (Ponencias), pp. 113-131. Valladolid: Lex Nova.
- CANAGARAJAH, SUREJ. 2006. Ethnographic Methods in Language Policy. En Thomas Ricento (ed.). *An Introduction to Language Policy. Theory and Method*, pp. 161-181. Malden M.A. Blackwell Publishing.
- CAZÓN NOLASCO, CLEMENTE. 2006. *Producción de textos escritos en quechua como L1: Desafío de profesores y alumnos en la unidad educativa "EIB" Río Blanco área rural*. Tesis para optar al grado de Maestría, Universidad Mayor de San Simón.
- CHAND, VINEETA. 2013. Language Policies and Politics in South Asia. En Robert Bayley, Richard Cameron y Ceil Lucas (eds.). *The Oxford Handbook of Sociolinguistics*, pp. 587-608. Oxford: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199744084.013.0029
- CHENG, JINGYAN CHEN y LI WEI. 2021. Individual agency and changing language education policy in China: reactions to the new 'Guidelines on College English Teaching'. *Current Issues in Language Planning* 22(1-2): 117-35. DOI: 10.1080/14664208.2019.1700055
- COOPER, ROBERT L. 1989. *Language Planning and Social Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORONEL-MOLINA, SERAFÍN M. 2019. Media and Technology: Revitalizing Latin American Indigenous Languages in Cyberspace. En Teresa L. McCarty, Sheilah E. Nicholas y Gillian Wigglesworth (eds.). *A world of Indigenous languages: Politics, pedagogies and prospects for language reclamation*, pp. 91-114. Bristol: Multilingual Matters.
- \_\_\_\_\_. 2015. *Language Ideology, Policy and Planning in Peru*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- CORONEL-MOLINA, SERAFÍN M. y MEGAN SOLON. 2011. Bilingual Education in Latin America. En Manuel Díaz-Campos (ed.). *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, pp. 686-703. Oxford: Blackwell. DOI: 10.1002/9781444393446.ch32
- CREESE, ANGELA. 2009. Building on young people's linguistic and cultural continuity: complementary schools in the United Kingdom. *Theory Into Practice* 48(4): 267-273. DOI: 10.1080/00405840903192664
- CUBA, ERNESTO. 2018. Lingüística feminista y apuesta glotopolítica. *Anuario de Gloto-política* (2): 21-40.
- CUMMINS, JIM. 2002. *Lenguaje, poder y pedagogía: niños y niñas bilingües entre dos fuegos*. Vol. 38. Madrid, Ministerio de Cultura y Deporte. Ediciones Morata.
- ESPINOZA, MARCO y GILLIAN WIGGLESWORTH. 2022. Beyond Success and Failure: Intergenerational Language Transmission from within Indigenous Families in Southern Chile. En Lyn Wright y Christina Higgins (eds.), *Diversifying Family Language Policy*, pp. 277-298. London: Bloomsbury Academic.
- EUSKALTZAINDIA. 2011. *El Movimiento de las Ikastolas. Un Pueblo en Marcha. El Modelo Ikastola 1960-2010*. Bilbao: Euskaltzaindia.

- FLORES FARFÁN, JOSÉ ANTONIO. 2011. Keeping the fire alive: a decade of language revitalization in Mexico. *International Journal of the Sociology of Language*: 189-209. DOI: 10.1515/ijsl.2011.052
- GANDULFO, CAROLINA. 2018. “La prohibición interpelada”. Transmisión intergeneracional del guaraní en un grupo familiar con cuatro generaciones en Corrientes, Argentina. *Estudios Paraguayos XXXVI*(1): 121–142.
- GARCÉS VELASQUEZ, LUIS FERNANDO. 2021. Los videos musicales en quichua. *ContraCorrente: Revista do Programa de Pós-Graduação Interdisciplinar em Ciências Humanas* (17): 216-240.
- GARCÍA NEGRONI, MARÍA MARTA y BEATRIZ HALL. 2022. Lenguaje inclusivo, usos del morfema -e y posicionamientos subjetivos. *Literatura y lingüística* (45): 397-425.
- GAVENTA, JONATHAN. 2003. Power after Lukes: an overview of theories of power since Lukes and their application to development, pp. 3-18. Brighton: Participation Group, Institute of Development Studies.
- GUERRERO SALAZAR, SUSANA. 2021. El lenguaje inclusivo en la universidad española: la reproducción del enfrentamiento mediático. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (88): 15-30.
- GIDDENS, ANTHONY. 2003. *La constitución de la sociedad: bases para la teoría de la estructuración*. Buenos Aires: Amorrortu.
- GUGENBERGER, EVA Y GEORG KIRCHMAIR. 2020. Traditionalität in der Modernität: Der Ethno-Rap in Lateinamerika und sein Beitrag zur Sprachrevitalisierung. *Quo vadis Romania?* (55): 7-32.
- HABOUD, MARLEEN. 2020. Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social. En Yvette Bürki y Carolin Patzelt, Carolin (eds.), *Desafíos metodológicos en la sociolingüística hispánica actual Iberoromania* (91): 52–76.
- HABOUD, MARLEEN y NICHOLAS LIMERICK. 2016. Language Policy and Education in the Andes. En Theresa McCarty y Stephen May (eds.). *Language Policy and Political Issues in Education. Encyclopedia of Language and Education*. Springer, Cham. DOI: 10.1007/978-3-319-02320-5\_32-1
- HECHT, ANA CAROLINA. 2015. Educación intercultural bilingüe en Argentina: un panorama actual. *Ciencia e Interculturalidad* 16(1): 20-30.
- HORNBERGER, NANCY H. 1988. Language planning orientations and bilingual education in Peru. *Language Problems and Language Planning* 12(1): 14-29.
- \_\_\_\_\_. 1997. *Language planning from the bottom up. Indigenous literacies in the Americas: Language planning from the bottom up*. Berlin: De Gruyter.
- \_\_\_\_\_. 2002. Multilingual language policies and the continua of biliteracy: An ecological approach. *Language policy* (1): 27-51.
- \_\_\_\_\_. 2006. Voice and biliteracy in indigenous language revitalization: Contentious educational practices in Quechua, Guarani, and Māori contexts. *Journal of Language, Identity, and Education*, 5(4): 277-292.
- HORNBERGER, NANCY H. 2008. Introduction: Can schools save indigenous languages? Policy and practice on four continents. En Nancy Hornberger (ed.), *Can schools save indigenous languages? Policy and practice on four continents*, pp. 1-12. London: Palgrave Macmillan.
- \_\_\_\_\_. 2013. Negotiating methodological rich points in the ethnography of
- HORNBERGER, NANCY H. Y DAVID C. JOHNSON. 2011. The ethnography of language policy. En Teresa L. McCarty (ed.), *Ethnography and language policy*, pp. 273–289. New York, NY: Routledge.
- HOWLETT, MICHEL Y MUKHERJEE, ISHANI. 2017. Policy formulation: Where knowledge meets power in the policy process. En Michel Howlett y Ishani Mukherjee (eds). *Handbook of policy formulation*, pp. 3–22. Cheltenham: Edward Elgar Publishing.

- JADER AGUDELO, JOHN. 2021. Interculturalidad y Pedagogía de la Madre Tierra: Más allá del antropocentrismo. En María Sol Villagómez *et al.* (coords.). *Repensando pedagogías y prácticas interculturales en las Américas*, pp. 23-62. Quito: Editorial Universitaria Abya-Yala.
- JERNUDD, BJÖRN Y NEKVAPIL, JIŘÍ. 2012. History of the field: a sketch'. En B. Spolsky (Ed.), *The Cambridge Handbook of Language Policy*, pp. 16-36. Cambridge: Cambridge University Press.
- JOHNSON, DAVID C. 2013. *Language Policy*. Palgrave Macmillan.
- KALINOWSKI, SANTIAGO. 2020. Lenguaje inclusivo en usuarios de Twitter en Argentina: un estudio de corpus. *Cuarenta naipes* (3): 233-259.
- KVIETOK, FRANCES Y NANCY H. HORNBERGER. 2023. Bringing the Language Forward: Engagements with Quechua Language Planning and Policy: A Tribute to Nancy H. Hornberger. *International Journal of the Sociology of Language* 2023(280): 1-12. DOI: 10.1515/ijsl-2022-0017.
- KING, KENDALL A. Y NANCY H. HORNBERGER. 2004. Introduction. Why a special issue about Quechua? *International Journal of the Sociology of Language* (167): 1-8. DOI: 10.1515/ijsl.2004.021
- KIOKO, ANGELINA N., RUTH W. NDUNG'U, MARTIN C. NJOROGÉ Y JAYNE MUTIGA. 2014. Mother tongue and education in Africa: Publicising the reality. *Multilingual Education* 4(18). DOI: 10.1186/s13616-014-0018-x
- KOSONEN, KIMMO. 2017. Language Policy and Education in Southeast Asia. En McCarty, T., May, S. (eds.). *Language Policy and Political Issues in Education. Encyclopedia of Language and Education*. Springer, Cham. DOI: 10.1007/978-3-319-02344-1\_35
- KUCZYNSKI, LEON. 2003. Beyond bidirectionality: bilateral conceptual frameworks for understanding dynamics in parent-child relations. In Leon Kuczynski (eds). *Handbook of Dynamics in Parent-Child Relations*, pp.1-24. Thousand Oaks CA: Sage. DOI: 10.4135/9781452229645.n1
- LÉGLISE, ISABELLE, BAGGA-GUPTA, SANGEETA Y DEUMERT, ANA. 2022. Transcending circulations of southern and northern concepts: introducing mobile and dialogic perspectives on language. *Journal of Multicultural Discourses* 17(4): 273-283. DOI: 10.1080/17447143.2023.2206385
- LIDDICOAT, ANTHONY J. Y KERRY TAYLOR-LEECH. 2020. Agency in language planning and policy. *Current Issues in Language Planning* 22(1-2): 1-18. DOI: 10.1080/14664208.2020.1791533
- LÓPEZ, LUIS ENRIQUE. 2006. Cultural diversity, multilingualism and indigenous education in Latin America. En Ofelia García, Tove Skutnabb-Kangas y Maria E. Torres-Guzmán, (eds). *Imagining multilingual schools*, pp. 238-261. Multilingual Matters.
- \_\_\_\_\_. 2008. Top-down and bottom-up: Counterpoised visions of bilingual intercultural education in Latin America. En Nancy H. Hornberger (ed.): *Can schools save Indigenous languages? Policy and practice on four continents*, pp. 42-65. New York: Palgrave Macmillan.
- \_\_\_\_\_. 2021. Hacia la recuperación del sentido de la educación intercultural bilingüe. *Ciencia y Cultura* 25(46): 41-66.
- \_\_\_\_\_. 2023. El quechua, la política y las políticas públicas: comentarios iniciales. *International Journal of the Sociology of Language* 2023(280): 13-25. DOI: 10.1515/ijsl-2022-0109
- LÓPEZ, LUIS ENRIQUE E INGE SICHRA. 2017. Indigenous Bilingual Education in Latin America. En Ofelia García, Angel Lin y Stephen May (eds.). *Bilingual and Multilingual Education. Encyclopedia of Language and Education*, pp. 381-394. Springer, Cham. DOI: 10.1007/978-3-319-02258-1\_29

- MALDONADO-VALENTÍN, MIRTA. 2016. An Exploration of the Effects of Language Policy in Education in a Contemporary Puerto Rican Society. *Education Policy Analysis Archives* 24(85): 1-24. DOI: 10.14507/epaa.24.2453.
- MAMANI VILCA, NERI N. 2006. *El mantenimiento y desarrollo del quechua en la reinención de la EBI: Tensiones y paradojas en torno al uso del quechua en la escuela "Virgen del Carmen" de la comunidad fronteriza de Pillao Matao, San Jerónimo, Cusco-Perú*. Cochabamba, Bolivia: Universidad Mayor de San Simón. Tesis de Maestría <http://biblioteca.proceibandes.org/>.
- MANICAS, PETER T. 2006. *A Realist Philosophy of Social Science: Explanation and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MAR-MOLINERO, CLAIRE. 1995. Language policies in multi-ethnic Latin America and the role of education and literacy programmes in the construction of national identity. *International Journal of Educational Development* 15(3), 209-219.
- MCCARTY, TERESA L. (ed.). 2011. *Ethnography and language policy*. New York: Routledge.
- MENDOZA-MORI, AMÉRICO. 2022. Siminchikkuna: reclamar las lenguas indígenas para la nación peruana. En Mariela Noles Cotito (ed.). *Reflexiones sobre el Perú: Más allá del Bicentenario*, pp. 77-91. Lima: Universidad del Pacífico.
- MENDOZA-MORI, AMÉRICO y RACHEL SPROUSE. 2023. Hemispheric Quechua: language education and reclamation within diasporic communities in the United States. *International Journal of the Sociology of Language*(280): 135-142. DOI: 10.1515/ijsl-2022-0024
- NANDI, ANIK. 2018. Parents as stakeholders: Language management in urban Galician homes. *Multilingua* 37(2): 201-223. DOI: 10.1515/multi-2017-0020
- \_\_\_\_\_. 2023. Micropolíticas lingüísticas familiares de resistencia. Estrategias parentales para la transmisión intergeneracional del gallego. *Revista Española de Lingüística Aplicada/ Spanish Journal of Applied Linguistics*: 1-24. DOI: 10.1075/resla.20046.nan
- NANDI, ANIK y ASHVIN DEVASUNDARAM. 2017. Contesting the Conventionalising of Castilian: The Role of Galician Parents as Counter-Elites. En Fraser Lauchlan y Maria del Carmen Parafita Couto (eds.). *Bilingualism and Minority Languages in Europe: Current trends and developments*, pp. 12-33. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- NAVARRO, ZANDER. 2006. In search of a cultural interpretation of power: The contribution of Pierre Bourdieu. *IDS Bulletin* 37 (6): 11-22.
- NGUYEN, T.T.T. 2022. *Individual Language Policy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- PARISH, AYDEN, y KIRA HALL. 2020. Agency. En James Stanlaw (ed.). *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*, pp. 1-9. Wiley. DOI: 10.1002/9781118786093.iela0008.
- PELED, YAEL. 2014. Normative language policy: interface and inferences. *Language Policy*, 13: 301-315.
- PENNYCOOK, ALASTAIR. 2006. Postmodernism in language policy. En Thomas Ricento (ed.), *An introduction to language policy: Theory and method*, pp. 60-76. Malden, MA: Blackwell.
- \_\_\_\_\_. 2010. *Language as a Local Practice*. London: Routledge.
- \_\_\_\_\_. 2018. Posthumanist Applied Linguistics. *Applied Linguistics* 39(4): 445-461. DOI: 10.1093/applin/amw016
- QUISPE COLLANTES, ROXANA. 2019. *Yawar Para, Kilku Warak'aq, Andrés Alencastre Gutiérrezpa harawin pachapi, Qosqomanta runasimipi harawi t'ikrachisqa, ch'ullanchasqa kayninpi*. Tesis para optar al grado de Doctora en Literatura Peruana y Latinoamericana, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- SCOLLON, RON y SUZIE WONG SCOLLON. 2004. *Nexus Analysis Discourse and the Emerging Internet*. London: Routledge.
- SHOHAMY, ELENA. 2006. *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. London: Routledge.



- SICHTA, INGE. 2006. *Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad: ¿entre la realidad y el deseo? Investigación sobre la enseñanza del quechua en dos colegios particulares en Cochabamba*. Cochabamba: PROEIB Andes.
- \_\_\_\_\_. (ED.). 2009. *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. 1. ed. Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB Andes.
- \_\_\_\_\_. 2016. Políticas lingüísticas en familias indígenas: cuando la realidad supera la imaginación. *Universos* 13: 135-151.
- SPOLSKY, BERNARD. 2009. *Language management*, Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_. 2019. A modified and enriched theory of language policy (and management). *Language Policy* 18: 323-338. DOI: 10.1007/s10993-018-9489-z
- \_\_\_\_\_. 2021. *Rethinking Language Policy*. Edinburgo: Edinburgh University Press.
- STROUD, CHRISTOPHER. 2001. African mother-tongue programmes and the politics of language: Linguistic citizenship versus linguistic human rights. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 22(4): 339-355.
- \_\_\_\_\_. 2018. Linguistic Citizenship. En Lisa Lim, Christopher Stroud y Lionel Wee (eds.). *The Multilingual Citizen: Towards a Politics of Language for Agency and Change*, pp. 17-39. Bristol: Multilingual Matters.
- SZULC, ANDREA. 2019. Más allá de la agencia y las culturas infantiles. Reflexiones a partir de una investigación etnográfica con niños y niñas mapuche. *RUNA, archivo para las ciencias del hombre* 40(1): 53-63. DOI: 10.34096/runa.v40i1.5360
- TESSEUR, WINE. 2021. Translation as Inclusion?: An Analysis of International NGOs' Translation Policy Documents. *Language Problems and Language Planning* 45(3): 261-83. DOI: 10.1075/lplp.21002.tes
- TOLLEFSON, JAMES W. 1991. *Planning language, planning inequality*. London: Longman.
- TOLLEFSON, JAMES W. y MIGUEL PÉREZ-MILANS. 2019. *The Oxford Handbook of Language Policy and Planning*. Oxford: Oxford University Press.
- TOSI, CAROLINA LUCIANA. 2019. Marcos discursivos de la diversidad: Acerca del lenguaje no sexista y la educación lingüística: aproximaciones al caso argentino. *Alabe: Revista de Investigación sobre Lectura y Escritura* (20). DOI: 10.15645/Alabe2019.20.11
- UNAMUNO, VIRGINIA, CAROLINA GANDULFO y HÉCTOR ANDREANI. 2020. *Hablar lenguas indígenas hoy: Nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- URLA, JACQUELINE. 2012. *Reclaiming Basque: Language, Nation, and Cultural Activism*. Reno: University of Nevada Press.
- VAN LIER, LEO. 2004. *The ecology and semiotics of language learning: A sociocultural perspective*. Boston: Kluwer Academic.
- VON GLEICH, UTTA. 1994. Language spread policy: the case of Quechua in the Andean republics of Bolivia, Ecuador, and Peru. *International Journal of the Sociology of Language* 1994(107): 77-114. DOI: 10.1515/ijsl.1994.107.77
- WEE, LIONEL. 2021. Rethinking agency in language and society. *International Journal of the Sociology of Language* (267-268): 271-275. DOI: 10.1515/ijsl-2020-0054
- WEI, LI. 2018. Community languages in late modernity. En James W. Tollefson y Miguel Pérez-Milans (eds.). *The Oxford Handbook of Language Policy and Planning*, pp. 591-609. Oxford: Oxford University Press.
- WITTIG, FERNANDO y ALDO OLATE. 2016. El mapuzugun en La Araucanía. Apuntes en torno al desfase entre la politización de la lengua y la heterogeneidad sociolingüística local. *Universos* 13: 119-134.
- ZAVALA, VIRGINIA. 2019. Youth and the repoliticization of Quechua. *Language, Culture and Society* 1(1) : 60-83.



ZAVALA, VIRGINIA, LUIS MUJICA, GAVINA CÓRDOVA y WILFREDO ARDITO (eds.). 2016.  
*Qichwasimirayku. Batallas por el quechua*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.